

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных комму-
никаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы художественного перевода

По направлению подготовки - 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Санченко Евгения Николаевна**;

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол от « 10 » сентября 2024 г., № 7

Заведующий

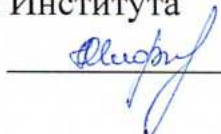
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Основы художественного перевода» состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

В задачи дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы художественного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.08.02.

Данная дисциплина является логическим продолжением освоения студентами курсов: «Основы языкознания», «Практический курс английского языка». Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на **знания**, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология; от них также потребуются **навыки** работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-10 Владеет навыками	ПК-10.1. Знает основы	Знает: основы теории и

перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-10.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-10.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках Владет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа /курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44	-
Форма аттестация	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

Семестр 5

Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.

- Художественный текст
- Виды письменного перевода и их особенности
- Понятие художественного перевода.
- Средства оформления информации в художественном тексте.

- Интерпретация при переводе художественного текста
- Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.
- Специфика и проблематика художественного перевода.
 - Проблемы при переводе поэзии.
 - Трудности перевода художественной прозы.
 - Особенности передачи авторского стиля.
- Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.
- Реалии в языке. Осмысление реалий.
 - Классификации реалий.
 - Приемы передачи реалий в переводе.
- Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы.
- Способы перевода поэзии.
 - Особенности и трудности перевода поэзии.
 - Особенности и правила перевода художественной прозы
- Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.
- Особенности драматического текста
 - Трудности перевода драматического текста
 - Особенности фольклорного текста
 - Трудности перевода фольклорного текста
- Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.
- Противопоставление метафоры и метонимии.
 - Основные типы метафор и их перевод.
 - Способы перевода метонимии.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5семестр			
1	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
4	Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	-
	Всего за 5 семестр	8	-
Итого:		8	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Специфика художественного текста. Особенности	2	-

	художественного перевода.		
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3	Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	-
4	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
5	Перевод драмы.	2	-
6	Перевод фольклора.	2	-
7	Особенности перевода метафор и метонимий.	2	-
8	Модульный контроль	2	-
	Всего за 5 семестр	16	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятель- ной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
	5семестр			
1	Тема 1. Специфика художе- ственного текста. Особенности художественного перевода. Тема 2. Проблематика художе- ственного перевода. Особен- ности передачи авторского стиля. Тема 3. Понятие реалия. Клас- сификация реалий, способы перевода. Тема 4. Перевод поэзии. Пере- вод прозы. Тема 5. Перевод драмы. Пере- вод фольклора. Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.	Подготовка к устно- му опросу	12	-
2	Краткая биография, деятель- ность, основные работы выда- ющихся мировых переводчи- ков художественных текстов	Написание реферата	8	-
3	Подготовка по одному из во- просов семинарских занятий	Создание Power- Point презентаций	8	-
4	Выполнение перевода с рус- ского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	8	-

5	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода применяемых к тексту	Работа с текстом	8	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины "Особенности художественного перевода" предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения 5 семестр

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Семинары (ответы/контрольные работы) (10 баллов)	40
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	20
Самостоятельная работа(подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	20
Зачёт	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех- бал-льная система оценивания экзаме- на	100- балль- ная шкала	Буквенная шкала, соответ- ствующая 100-балльной шкале	Си- стема оце- ни- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовле- тво- ри- тель- но	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных зада-	

		ний выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Казакова Т.А. Imagery in Translation Практикум по художественному переводу – Санкт Петербург «Издательство Союз», – 2003, - 305 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

б) дополнительная литература:

1. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1988.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1978.
5. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>.
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)

